

汉英公示语的语用等效翻译

张文英, 李 丽

(哈尔滨理工大学外国语学院, 哈尔滨 150040)

摘 要:随着全球化时代的到来和中国对外开放的日渐深入,汉英公示语翻译的重要性日益突出。公示语具有简洁性、规约性和互文性三大语言特点和指示性、提示性、限制性、强制性四种突出的语用功能,根据这些语言特点和语用功能,本文从语用学的角度出发,提出在翻译汉语公示语时,应遵循语用等效的翻译原则,适时采用改写或重写的翻译方法,并结合汉英文化差异的特点,尽可能达到语言语用等效和社交语用等效,以确保译文的规范性和正确性。

关键词:公示语;语言特点;语用等效翻译

1. 引 言

公示语顾名思义,就是公开面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息(王颖、吕和发,2007,p.12)。公示语的应用范围极其广泛,伴随着旅游经济的发展,凡是衣、食、住、行,购物、娱乐等活动的场所,如地铁、车站、机场、游船码头、名胜古迹、商场、超市、酒店、餐厅等处,都能看到公示语的存在,它们是给所有到中国来的外国人士提供指示信息并留下第一印象的重要标识。因此,汉语公示语的英译不仅代表一个城市的面貌,也对中国的对外交流和经济发展起着至关重要的作用。

2. 语用学与语用等效翻译

语用学是语言学的一个较新的领域,主要研究在特定情景中的特定话语,研究如何通过语境来理解和使用语言。把语用学应用于翻译研究产生了一种新的翻译理念——语用翻译,它是把语用学理论创造性地应用到翻译中,从而形成一种跨学科的翻译观。

中国著名的语用学大师何自然教授是这样描述语用翻译的:“语用翻译是指从语用学的角度探讨翻译实践问题,即要解决翻译操作中涉及的理解和重构问题、语用和文化因素在译文中的处理方法、原作的语用用意(pragmatic force)的传达及其在译作中的得失等问题”(何自然,1997,pp.203-204)。何自然还将语用翻译与Nida提倡的“动态对等翻译”(dynamic equivalent translation)进行了对比,他指出:“语用翻译可以说是一种等效翻译理论,是通过两种语言的对比,分别研究语言语用等效和社交语用等效等问题。语言语用等效就是在词汇、语法、语义等不同的层面上,不拘泥于原文的形式,在理解语言的明示意义(explicit meaning)和暗含意义(implicit meaning)的基础上将它们完全复制到译文中,语言语用等效近似Nida提倡的‘动态对等翻译’,即不拘泥于原文的形式,只求保存原作的内容,用译文中最近而又最自然的对等语将这个内容表达出来,以求等效;而社交语用等效则指为跨语言、跨文化的双语交际服务的等效翻译”(何自然,1997,pp.204-205)。

【作者简介】

张文英,硕士生导师,哈尔滨理工大学外国语学院教授;研究方向:应用语言学、翻译理论与实践。

李丽,哈尔滨理工大学外国语学院硕士研究生;研究方向:翻译理论与实践。

在公示语的汉英翻译中，要求译者不仅要熟悉汉英公示语在结构和表达上的异同，而且要熟悉公示语在英汉语言中的使用特征和社会文化规范，这样才能正确了解原文的信息意图，并在符合译文读者的文化与认知期待的条件下，把原文的信息意图准确地通过译文传递出来，从而使译文读者能够与原文读者在阅读时达到近似同等的感受。由此可见，语用翻译不仅仅追求传统意义上的句法或词义层面上的对等，而且也追求一种功能的动态对等。

3. 公示语的语用等效翻译策略

3.1 熟知公示语的语言特点，做到语言语用等效

作为公共场所使用的公示语，因出于醒目、突显的目的，又受时间和空间限制，所以其表达需短小精悍、简单清晰、语义明确、通俗易懂。为了适应这种特殊的语言环境，公示语使用的词汇简洁，并且措辞精确，有时还会使用部分具有本土特征的语汇。因此，汉英公示语的语言风格都具有简洁性、规约性和互文性特征（罗选民、黎士旺，2006，p. 66）。

3.1.1 简洁性

简洁性是指公示语不论是词汇还是句型都需简单凝练，力求以最简单的形式获得最佳的反馈效果，这一特点主要取决于公示语本身的实用价值，因为人们在公共场所往往行色匆匆，急需在最短时间内了解到最准确、最直接的信息，因此，汉英公示语的译文必须简洁明了，要做到这一点，还需从词汇和句型两个方面着手：

从词汇方面看，“简洁”是指尽量减少复杂词汇和不同时态的动词，因此汉英公示语主要使用大量的名词、动词、动名词、词组、短语和缩略语（戴宗显、吕和发，2005，p. 38）。如：

失物招领 (Lost & Found)	易爆物品 (Explosive)	送客止步 (Passengers only)
酒水另付 (Beverage not included)	右侧行驶 (Keep right)	过街天桥 (overpass)
一站二看三通过 (Slow down, look around and cross)		耳鼻喉科 (ENT)
国内直播 (IDD)		免费入场 (Admission free)

从句型方面看，简单明了的祈使句和无主句是常用句型，如：

注意行人 (Beware pedestrian)	注意乘梯安全 (Please watch the steps)
请勿打扰 (Do not disturb)	小心轻放 (Handle with care)

又如“购物时辨明真伪，购物后请保存发票”，有人译成：“Please make correct judgment on the goods when purchasing. Always keep the receipt for any claim”。虽然译文没有语法错误，但是我们可以明显看出汉译英后的公示语啰嗦，辨明真伪就是谨防假冒，保存发票的目的不言自明。为了简洁起见，以达到符合英语公示语的语言语用特点，可改译为：“Beware of fakes. Keep your receipt”。

3.1.2 规约性

规约性涉及到公示语翻译的规则问题，与日常生活相关的英语公示语都是多年实际使用形成的规范和标准表达词汇或方式，因此在涉及到特定表达方式或特定场所、地名的翻译时，不能随意翻译或使用不为人知的生僻词汇。而且，很多公示语在英语中已经有约定俗成的形式，为英语国家公民所熟悉，把汉语公示语译为英语，要符合英语公示语的规范，可以借用英语中现有的公示语，以求达到最好的语用等效效果。

因此，在翻译此类公示语时，通常会使用借译的翻译方法，即在翻译时尽量借用英语已有的规范公示语。例如：“在营业中”不能说“To run business”，而是“Open”，“打八折”不是“80% Discount”，而是“20% Off”，“民族园”不是“Racist Park”，而是“Nationals' Park”或“Minority's Park”，“小心玻璃”是“Glass”，“注意脚下”是“Watch/Mind your step”，特别是在某些地方，还是把“小心碰头”译为“Take care

of head”，外国朋友看了，会理解为“照顾你的头”，就会感到莫名其妙，而且会造成语用失误。其实，英语里早有现成的说法，我们直接拿来用即可：Watch your head/Mind your head。

3.1.3 互文性

著名的叙事学家杰拉尔·普林斯在《叙事学词典》中将互文性定义为：“一个确定的文本与它所引用、改写、吸收、扩展或在总体上加以改造的其它文本之间的关系，认为只有根据这种关系才能理解这个文本”（Gerald Prince, 1984, p. 46）。由此看来，互文性理论强调每一个文本的意义产生于它与其它文本的相互作用中。根据互文性理论，我们认为原文与译文间的关系就是一种互文关系。我们可以将原文看作是一个前文本，译文则是前文本的生成文本。这样，在翻译汉语公示语时，只要正确理解原文与译文的互文性关系，使译文与原文达到最大的关联性，使译文易于被英语国家的人所接受、理解。因此在翻译此类汉语公示语时，可使用仿译的翻译方法，可以仿照英语现有的公示语或者仿拟英语谚语或名句，使译文尽量贴近地道的英语或更符合英语思维习惯。

例如，在面向世界征集“桂林山水甲天下”的最佳译文时，广东省的吴伟雄认真分析了译文读者的文化习惯，想到了英语中的一个家喻户晓谚语“East or West, home is best”（吴伟雄，2006, p. 33.）。他将之稍做改动就成了他应征的译文“East or west, Guilin landscape is best”，很明显，该译文对文化差异的处理堪称绝妙，不仅符合译文读者的文化习惯，又将原语的功能意义完整地传译到了译文中。

又如，下面这句汉语公示语富有诗意，读起来琅琅上口，警示作用也很明显：碧水清清，却亦无情，河湍势险，请勿戏水。然而，其英译文是逐字翻译，丧失了原文具有的警示作用：So blue water, but also no goodwill. So rushing current, please no play the water. 其实，在翻译这句公示语时，不必逐字翻译，只要把其所传达的意思“水深危险”译出即可，仿照“Danger! Explosives!”（危险，易爆物品！），可把它译作：“Danger! Deep water!”

3.2 掌握公示语的功能特点，达到社交语用等效

在汉语公示语的英译中，意思正确只是翻译的第一步，同时要注意两种语言的相同话语形式在不同文化中却可能具有不同的礼貌级别，而同一种语言的不同表达方式的差别往往在于语气和情感，而语气和情感的选择又取决于具体的环境。公示语的翻译一定要考虑具体的场合与对象，考虑被提示对象的阅读心理与情感，为使译文在译语读者中所引起的效果等同于原文在原语中引起的效果，我们在翻译汉语公示语之前，应该了解公示语在实际应用中的四种突出的语用功能，即提示性、指示性、限制性、强制性（王颖、吕和发，2007, p. 14）。

3.2.1 指示性

指示性公示语所体现的语用功能是周到的信息服务，没有任何限制、强制意义。因此它不要求去采取任何行动，其目的在于提供指示性服务内容。因此在翻译时，只要突出其指示性信息就行，而不用体现其内容信息的语气或语态等等。如：

问询服务 Information	租车服务 Car rental	票务旅游中心 Ticket & Travel center
化妆品部 Cosmetics	地铁 Underway	便利店 Convenience shop
旅游服务 Travel service	公厕 Public toilet	夜总会 Night club

3.2.2 提示性

提示性公示语的语用功能是起提示作用，没有任何特指意义，但其用途十分广泛，目的在于提供信息内容给行人、旅客、游客等，使他们获取信息，避免不必要的麻烦或提高警惕。如：

预留席位 Reserved	售完 Sold out	易爆物 Explosive
已消毒 Sterilized	客满 Booked	最低消费 Minimum charge
请在此交款 Please pay here	请勿践踏草坪 Please keep off the grass	

此门关闭，请走旁门 Out of use, please use the other doors

3.2.3 限制性

限制性公示语的社交语用功能是对相关公众的行为提出限制、约束要求，语言应用直截了当，但不会使人感到强硬、粗暴、无理，因此在对限制性公示语进行翻译时，要注意语气和情感，不能使用语气过重或含有强制意味的词汇，如果把“禁酒区”译为“No alcohol”，则不如译为“Alcohol free area”更能体现对人的权利和尊严的重视，也更为外国朋友所接受，符合他们的用语习惯。如：

凭票入场 Ticket only	(限速) 60 公里/小时 60km/h
闲人免进 Authorized personnel only	残疾人通道 Handicapped only
站队等候 Stand in line	12 岁以下儿童免费 Free for children under 12
请将此座位让给老年人、残疾人和抱小孩的乘客 Please offer this seat to elderly or disabled people or those carrying children (王银泉、陈新仁, 2004, p. 81)	

3.2.4 强制性

强制性公示语的社交语用功能是要要求相关公众必须采取或不得采取任何行动，语言应用直白、强硬、没有商量的余地，在翻译此类公示语时，最常用到的词是“No”，这样才能达到预期的交际效果，如：

严禁吸烟 No smoking	严禁拍照 No photography	谢绝小费 No tipping
禁止掉头 No U-turn	游人止步 No entrance	谢绝入内 No admittance
儿童严禁入内 No minors allowed	此处严禁钓鱼 No fishing here	
桥上严禁超车 No overtaking on bridge	警戒线 勿超越 Police line, do not pass	

然而，对大多数中国人来说，公共场所中的宣传警示牌随处可见，并且也已经习惯了其中命令的意味和居高临下的语气。但是，在公示语翻译中，采用命令式，例如把“禁止”译成“Don't”，语气就未免过重，让人产生一种距离感，不利于营造公共场所欢乐祥和的气氛，外国友人也会在心理上感到难以接受。因此，我们应该在考虑各种不同语境的前提下，根据公示语的各种不同的语用功能，通过不同的目的语表达法来表达在不同情况下所需采用的原语信息，以求获得与原文同样的语用效果。

3.3 了解英汉文化差异，适当采用改写或重写的翻译法

任何一种语言都是其民族悠久历史文化的积淀，不同文化的人们在社会背景、生活习俗、思维方式上都存在差异，在语言表达上也存在着差异，而这些差异也充分体现在公示语中。所以，公示语的英译必须立足于译语读者的角度，摆脱原文的思路的束缚，着眼于公示语的信息内涵以及实际的语用效果，考虑不同的语言特点，抛开原文形式，进行重写或改写（牛新生，2007，pp. 65-66）。

例如：有一家万象牌服饰有限公司和一家“银狐”美容美发中心，其英译名分别为“Elephant Dress Co., Ltd”和“Silver fox beauty and fair design center”，在汉语中，“大象”代表强大和力量，“狐”虽然有贬义，但是还常常给人以“美丽迷人，风情万种”的联想，但是在英语中，“大象”长被认为是鲁莽的，含有贬义，而“狐”含有奸诈，狡猾的含义，基于这种文化差异，这样翻译是不妥的，会使外国朋友产生不好的联想，导致语用交际失败，应使用拼音改写为“WangXiang Co., Ltd”和“YinHu beauty and fair design center”。

此外，在汉英公示语翻译中，有时英语中没有现成的公示语可用，也没有类似的公示语可供模仿，也就是说这些公示语在英语文化中是缺省的部分，而且这些公示语常带有中国特色，但其英译也要尊重译语文化，注重语用意义的表达。因此，在翻译时，要根据其实际功能，敢于打破汉语原有的语言模式，重新创作。如：

安居工程	Housing projects for low-income families
收费厕所	Pay toilet
五讲，四美，三热爱	Five stresses, four points of beauty and three aspects of love

创建绿色饭店，倡导绿色消费 (Strive) For a green hotel and green consumption

4. 结 语

公示语是语言中的一类重要的人际沟通工具，而且从某种意义上讲，规范、详尽的公示语体现了一个地区的文明程度，我们需要认真探讨公示语的功能意义和语言特点，并领略公示语在原语文化与目标语文化中的英汉内容以及使用公示语的民族的思维方式，才能避免翻译不当，甚至误译、胡译、乱译的现象，从而真正发挥公示语的积极作用，为中国的经济和社会发展服务。

参考文献：

- Prince, Gerald. 1987. *A dictionary of narratology*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- 戴宗显，吕和发. 公示语汉英翻译研究[J]. 中国翻译，2005 (6) .
- 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海：上海外语教育出版社，1997.
- 罗选民，黎士旺. 关于公示语翻译的几点思考[J]. 中国翻译，2006 (4) .
- 牛新生. 从感召功能看汉英公示语英译——以宁波城市公示语为例[J]. 中国翻译，2007 (2) .
- 王银泉，陈新仁. 城市标识用语英译失误及其实例剖析[J]. 中国翻译，2004 (3) .
- 王颖，吕和发，主编. 公示语汉英翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2007.
- 吴伟雄. 跳出标语译标语. 现场见效最相宜——中文标语英译的语句特点与现场效果[J]. 上海翻译，2006(2)：33.

On pragmatic equivalence translation of Chinese-English public signs

ZHANG Wen-ying, LI Li

Abstract: With the globalization era's coming and China's opening to the outside world getting deeper and deeper, the translation of Chinese-English public signs is becoming more and more important. Public signs have three language characters: concision, conventionality and intertextuality as well as four pragmatic functions: directing, prompting, restricting and compelling. On the basis of the language characters and studying from the perspective of pragmatics, the translator should follow the translation principle of pragmatic equivalence, fitly adopt the translation methods of paraphrase, rewriting etc., and take the cultural differences between Chinese and English into consideration, so as to achieve the language pragmatic equivalence and social pragmatic equivalence of the translation of Chinese-English public signs and ensure the standard and correctness of the translation of Chinese-English public signs.

Key words: public signs; language character; pragmatic equivalence translation

(Edited by Jim and Stella)